

Тибетские Медицинские тексты в Бурятии и Центральной России

Елена Ширшова сентябрь 2017

Этот конспект не является научным исследованием, это моя попытка систематизировать классические тексты ТТМ в свете их исторического появления и путей распространения на территории РФ.

Для составления этого списка я использовала

- Монографию «Тибетская Медицина у Бурят», изд. СО РАН, 2008
- Статью «Кхогбуг» - источник по истории Тибетской Медицины », изд. СО РАН
- Различные источники в интернете, которые я сочла надежными

I. КОЛЛЕКЦИИ ТИБЕТСКИХ ТЕКСТОВ В РОССИИ

1.1

С момента основания и провозглашения Санкт-Петербурга столицей, действовал царский указ, согласно которому путешественников поощряли привозить и сдавать в государственный музей все, что могло представлять культурную, этнографическую или историческую ценность. Таким образом, в Санкт-Петербурге, в Институте Восточных рукописей образовалась обширная коллекция тибетских ксилографов. К огромному сожалению, поныне большинство текстов остаются неразобранными.

О тибетской коллекции написано здесь:

<http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=content&task=view&id=2055>

Рукописная коллекция ИВР РАН — Тибетский фонд

20.04.2008

В коллекции рукописей и старопечатных книг ИВР РАН тибетский фонд занимает особое место благодаря своему внушительному объему: в инвентарных книгах, составленных в основном в 1973—1975 гг., числится около 20 500 единиц хранения (большая часть которых состоит из нескольких сочинений) и это — не считая неучтенных материалов, которые предстоит обработать в ближайшие годы. Без сомнения, это одна из крупнейших коллекций литературы на тибетском языке в мире.

Первые тибетские тексты поступили в Санкт-Петербург в 1718, 1721 и 1734 гг. из развалин джунгарских монастырей Семи Палат и Аблай-хита на Иртыше. Еще несколько тибетских текстов привезли с собой академики Г. Ф. Миллер (1705—1783), П. С. Паллас (1741—1811) и его помощник И. Иериг, каждый в свое время исследовавшие Сибирь и посетившие, в частности, селенгинских бурят. По итогам этого первоначального этапа собирания тибетских текстов И. Иериг составил список приобретенных материалов, в котором значится 12 тибетских сочинений и еще 12 тибето-монгольских билингв.

Значительным образом коллекция пополнилась в первой трети XIX в. за счет приобретения 2 коллекций текстов (в 1835 и 1841 гг.), собранных бароном П. Л. Шиллингом фон-Каштадтом (1786—1837) в 1830—1832 гг., когда он в статусе действительного статского советника был

отправлен по делам службы в Сибирь. Тибетская часть собрания Шиллинга состояла из ксилографов, купленных в бурятских монастырях, а также рукописей, написанных по его заказу бурятскими буддийскими монахами. Пожалуй, самой ценной частью коллекции Шиллинга стало полное собрание Кагьюра в 101 томе, изданного в тибетском монастыре Дерге.

Менее значительными по объему были поступления тибетских текстов из Китая, где работала Русская Духовная Миссия. Так, в 1835 г. от архимандрита Петра (Каменского) (1765—1845) были получены 43 текста на тибетском и монгольском языках.

В 1847 г. был опубликован первый сводный каталог тибетских текстов в собрании Азиатского Музея. Его авторы, академики Я. И. Шмидт (1779—1847) и О. Н. фон Бётлингк (1815—1914), разделили каталог на три части: сочинения на тибетском (520 единиц хранения), тибето-монгольские билингвы и тибето-монголо-китайские трилингвы (43 единицы хранения) и дуплеты (141 единица хранения). Каталог, однако, был не вполне исчерпывающим, на что указал акад. А. А. Шифнер (1817—1879). В своей статье 1848 г. он перечислил около 60 единиц хранения с параллельными текстами на тибетском и других восточных языках, которые не вошли в каталог Шмидта и Бётлингка.

Во второй половине XIX в. коллекция неизменно пополнялась, в частности в 1851 г. Азиатский музей получил партию книг (в том числе около 60 — на тибетском языке или с параллельными текстами на других языках) из Пекина от будущего академика В. П. Васильева (1818—1900).

К концу XIX в. тибетская коллекция, хотя и была уже крупнейшей в Европе, оставалась довольно компактной. В то же время ей не хватало таких существенных компонентов, как, например, полное издание Тэнгьюра или собрания сочинений (сумбумы) наиболее значимых тибетских авторов, например Чже Цзонкапы или Далай-ламы V.

Поэтому настоящим прорывом в формировании коллекции тибетских книг стали экспедиции в Тибет русских бурятов Г. Ц. Цыбикова (1873—1930), посетившего в 1899—1902 гг. столицу Тибета Лхасу и крупнейшие монастыри Тибета, и Б. Барадийна (1878—1937), посетившего в 1905—1907 гг. монастырь Лавран в Амдо. Азиатский музей в результате их экспедиций получил превосходно подобранные собрания тибетских книг, прежде всего сумбумов наиболее выдающихся ученых Тибета. Коллекция Цыбикова состоит из 333 томов, которые в основном были отпечатаны с ксилографических досок в Лхасе по специальному заказу Г. Ц. Цыбикова. Коллекция Барадийна состоит из 169 томов, изданных в Амдо.

К тому времени Азиатский музей обзавелся также полным изданием Тэнгьюра: в 1860-х гг. ему был передан (среди многих других книг, принадлежавших Азиатскому Департаменту МИД) подаренный китайскими властями российской стороне почти полный комплект пекинского издания канона (в него входят Кагьюр, Тэнгьюр, а также собрание сочинений Чже Цзонкапы и отсутствующее у нас собрание сочинений Чанкья-хутухты).

Таким образом, к 1910 г. в распоряжении российских ученых оказались практически все основные сочинения тибетского буддизма. В то же время имевшиеся в Азиатском музее тексты в основном представляли собой лишь относительную историческую ценность. По-настоящему уникальными приобретениями стали тексты, полученные в результате активной собирательской и/или археологической деятельности акад. С. Ф. Ольденбурга (1863—1934), Н. Н. Кроткова (1869-1919), акад. С. Е. Малова (1880—1957) и П. К. Козлова (1863—1935).

Как известно, во многом благодаря С. Ф. Ольденбургу Академия наук получила коллекцию текстов из Дуньхуана (IV—XI вв.). Впрочем, ее тибетская часть была прислана в Санкт-Петербург генеральным российским консулом в Урумчи Н. Н. Кротковым. Она сравнительно небольшая, состоит на данный момент из 217 свитков (при этом 1 из них, по-видимому, отнесен сюда

ошибочно и, скорее всего, принадлежит к более поздним XII—XIII вв., а еще три были обнаружены мной среди неучтенных материалов в 2008 г.). Подавляющее большинство тибетских рукописных свитков из Дунхуана представляют собой копии канонического сочинения «Арья-апаримита-аюрджняна-нама-махаяна-сутра».

15 июня 1941 г. С. Е. Малов приобрел 57 небольших дощечек с тибетскими надписями, происходящих из Миранского городища близ оз. Лобнор. Ныне это территория Синьцзяна, а в VII—IX вв. здесь проходила граница тибетской экспансии на северо-запад. Тексты дощечек представляют собой военные рапорты и хозяйственные записи того далекого времени. Помимо нашей коллекции, миранские тибетские дощечки имеются только в Англии (коллекция О. Стейна).

Наконец, важнейшей частью тибетского фонда являются рукописи и ксилографы, привезенные П. К. Козловым из Хара-Хото наряду с тангутскими, китайскими и уйгурскими текстами. Она не столь велика (около 120 единиц хранения), но представляет большой научный, прежде всего текстологический, интерес.

В 1920—1930-е гг. собрание тибетского фонда стало расти настолько стремительно, что обработка новых поступлений, и так не совершенная, стала отставать еще больше (в 1935—1937 гг. этой работой занималась Н. П. Ярославцева-Вострикова (1902—1988), успевшая обработать, помимо коллекций Цыбикова и Барадийна, лишь немногим более 6400 единиц хранения, которыми являлись тогда отдельные сочинения, то есть при пересчете на тома это число будет куда меньше). Значительные коллекции были собраны представителями буддологической школы акад. Ф. И. Щербатского (1866—1942) А. И. Востриковым (1904—1937), Е. Е. Обермиллером (1901—1935), М. И. Тубянским (1893—1937), неоднократно выезжавшими в Бурятию и Монголию и работавшими в бурятских монастырях. После закрытия во второй половине 1930-х гг. большинства буддийских монастырей и храмов на территории СССР огромное количество тибетских ксилографов (в основном дуплетов) оказалось в Ленинграде и в конечном счете — в коллекции Института востоковедения, созданного в 1930 г. на базе Азиатского музея. Нельзя также не отметить того факта, что после ареста А. И. Вострикова его значительная личная коллекция тибетских текстов чудом не пропала после разгрома его квартиры сотрудниками НКВД, а была передана Институту.

По всей вероятности, вместе с ксилографами в 1930-е гг. в Институт попала и существенная коллекция икон тибетской буддийской традиции, насчитывающая по предварительным оценкам около 1500 единиц хранения (на данный момент заинвентаризировано около 1050 из них).

Заметным приобретением тибетского фонда стала сравнительно небольшая коллекция еще одного ученика Щербатского — Б. В. Семичова (1900—1981), состоящая из 30 томов и купленная у ее владельца в 1947 г.

Первая полномасштабная инвентаризация разросшегося тибетского фонда была проведена в 1964—1975 гг. в основном силами трех сотрудников: М. И. Воробьевой-Десятовской, Е. Д. Огневой и Л. С. Савицкого. Эта важная работа помогла в общем разобрать фонд, который после нескольких переездов находился в полном беспорядке. Однако она не была доведена до конца и в 2007 г. было принято решение о новой инвентаризации фонда. Эта работа, выполняемая ныне А. В. Зориным и С. С. Сабруковой, помимо всего прочего, должна помочь установлению более полной и ясной картины формирования тибетского фонда, которая на данный момент представляется во многом схематичной и фрагментарной.

к.ф.н. А.В.ЗОРИН

Хотя Центр Восточных Рукописей и Ксилографов Сибирского Отделения РАН гораздо моложе, чем ИВР в СПб, здесь гораздо лучше налажена работа по систематизации материалов. Вероятно, фонд коллекции в Улан-Уде составляют рукописи, попавшие сюда после репрессий в буддийских монастырях в Бурятии в 20-30-х годах. Ниже размещена статья о Тибетских медицинских текстах, имеющих в ЦВРК СО РАН и о работе по созданию электронного каталога.

Информатика

УДК [025.7/.9 + 025.2] + [811.584.6 : 61]
ББК 78.36 + 81.2Тиб + 5

КОЛЛЕКЦИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ ТИБЕТСКОГО ФОНДА ЦЕНТРА ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ И КСИЛОГРАФОВ ИМБТ СО РАН¹

© Ц. П. Ванчикова*, Ю. Ж. Жабон*, О. С. Ринчинов*
Б. С. Елепов**, А. В. Шабанов**, 2011

* Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН
670047, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6

** Государственная публичная научно-техническая библиотека
Сибирского отделения Российской академии наук
630200, г. Новосибирск, ул. Восток, 15

Рассматривается коллекция медицинских текстов тибетского фонда ИМБТ СО РАН и обосновывается актуальность включения ее в состав цифровой библиотеки «Книжные памятники Сибири». Описаны структура данных, обработка изображений, приведены примеры.

Ключевые слова: цифровые библиотеки, книжные памятники Сибири.

The collection of medical texts from the IMBT RAS Tibetan collection is considered and the relevance of its inclusion in the digital library «Book monuments of Siberia» is justified. The data structure and image processing are described, examples are given.

Key words: digital libraries, book monuments of Siberia.

Коллекция медицинских текстов на тибетском языке (включая некоторое количество многоязычных) является частью рукописного и ксилографического фонда Центра восточных рукописей и ксилографов (ЦВРК) Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. Начало формирования фонда было положено в 1920-е гг., он пополнялся на протяжении нескольких последующих десятилетий и является одним из крупнейших собраний тибето- и монголоязычной литературы в мире [2, 5, 10].

Значительный объем тибетского фонда (более 40 тыс. единиц хранения) и его содержание характеризуют богатую культуру Трансбайкалья и широкие культурные связи этого региона, исторически являющегося своеобразным цивилизационным перекрестком. В целях более удобного представления этой части культурного наследия из общего массива тибетских книг выделены тематические коллекции. Таким образом, были сформированы коллекции разных изданий тибетского буддийского канона (Ганджур и Данджур), собрания сочинений буддийских авторов (сумбумы), литература философского и логического характера (чойра), коллекция разрозненных сочинений (торбу) и т. д.

Размеры этих коллекций различны, они объединяют от нескольких сот до нескольких тысяч единиц хранения [15].

Со второй половины 1990-х гг., по мере развития информационных технологий и появления методологий цифровой обработки восточных памятников письменности, начались работы по электронной каталогизации собрания ЦВРК [1, 3, 4, 6–9] (каталогизировано более 70% тибетского фонда). Приобрела актуальность следующая задача – научное описание и аннотирование коллекций, создание их цифровых копий и обеспечение доступа к ним более широкого круга читателей, в том числе и с использованием интернет-технологий [3, с. 42–44].

Решению этих задач служит участие ЦВРК в совместном с отделом редких книг и рукописей ГПНТБ СО РАН интеграционном проекте Президиума СО РАН «Принципы и технология электронного представления книжного памятника». Создаваемые в ходе его выполнения методологии цифрового представления древних письменных источников адаптируются и внедряются в условиях ЦВРК. В качестве основного рабочего материала для проекта выступает коллекция медицинских сочинений на тибетском языке (тиб. *stam*

¹ Работа выполнена в рамках Интеграционного проекта Президиума СО РАН № 7 «Принципы и технология электронного представления книжного памятника» (2009–2011 гг.).

Перечень полей в электронном каталоге медицинской коллекции тибетского фонда ЦВРК

№ п/п	Название поля	Обязательность	Описание
1	SER_NUM	+	Порядковый номер в базе данных
2	WORK	+	Исполнитель (автор записи в каталоге)
3	CAT_CODE	+	Инвентарный номер
4	TIB_TITLE	+	Заглавие на тибетском языке
5	SANS_TITLE		Заглавие на санскрите
6	EXTRA_LAN		Дополнительные языки
7	SEAL_CODE		Код печати (из базы данных сфрагистики)
8	BRIEF_TITLE		Короткое название на тибетском языке
9	AUTHOR_NAME		Имя автора
10	PUBL_YEAR		Год издания
11	BOOK_TYPE	+	Тип книги (рукопись, ксилограф)
12	PAPER_TYPE	+	Тип бумаги
13	PAPER_HUE	+	Цвет бумаги
14	PAPER_GRADE	+	Качество
15	READABILITY	+	Читабельность текста
16	VOL_NUM	+	Количество томов в издании
17	PAGE_NUM	+	Количество листов
18	LINES_QUAN	+	Количество строк на листе
19	OUT_DIM	+	Внешний размер листа, см
20	IN_DIM	+	Размер рамки текста (внутренний), см
21	LOC		Локализация книги (место создания или принадлежность)
22	DRAWINGS		Рисунки в книге
23	COLOPHON		Колофон
24	NOTES	+	Примечания (аннотации)

исследований, мало характеризует жанровое разнообразие медицинской литературы и непригодна для представления коллекции широкому пользователю.

В рамках текущего исследования предложена следующая система жанровой классификации тибетской медицинской литературы:

1) *сочинения по истории медицины*, в которых излагаются исторические аспекты формирования тибетской традиции врачевания, историко-библиографические сведения, жизнеописания выдающихся тибетских ученых и врачей;

2) *основные (канонические) источники*, среди которых основополагающим, несомненно, является «Чжуд-ши». Наряду с этим, следует отнести к этой группе и другие трактаты, не зависящие от текста «Чжуд-ши». Как правило, это медицинские сочи-

нения, созданные до «Чжуд-ши» и трактаты более позднего периода, вносящие существенные дополнения в традицию врачевания;

3) *комментарии к каноническим трактатам*. Медицинские тексты этой группы предназначены для разъяснения основных сочинений в традициях соответствующих школ. Их большая ценность, заключается в том, что они представляют развитие врачебной мысли в Тибете. Группа комментирующих источников самая значительная по числу текстов и их объему, к ним относятся такие крупнейшие сочинения, как «Лхантаб», «Вайдурья-онбо» и мн. др.;

4) *рецептурные справочники джоры* (тиб. sbyor). Это наиболее распространенная и популярная группа тибетских медицинских источников.

В них приведены прописи рецептов лекарственных препаратов и оздоровительных средств, а также способы лечения и профилактики заболеваний. Они составлялись на основе рекомендаций «Чжуд-ши» и комментирующих трактатов.

5) *руководства по наружным методам лечения заболеваний*. В текстах этой группы сочинений приводятся описания используемых методов лечения болезней, показания и противопоказания к их применению. К ним относят наставления по кровопусканию, прижиганию, а также трактаты, посвященные иглотерапии, мануальной терапии с массажем, хирургии, гидротерапии и др. Таким образом, эту группу сочинений можно отнести к руководствам по применению нелекарственных методов лечения заболеваний;

6) *сочинения по фармакологии препаратов*. В разряд этой группы медицинских трактатов относят тексты с описанием лекарственного сырья, препаратов и их иллюстрации. Сочинения содержат данные по свойствам и эффективности препаратов; в них указаны заболевания, при которых рекомендуется использование тех или иных средств. Подробно излагаются места произрастания или нахождения лекарственного сырья, указываются возможности замены некоторых видов другими. По сути, эта группа объединяет сочинения по фармакотерапии заболеваний, фармакологии препаратов и фармации;

7) *терминологические словари*. В эту группу включены словари самых различных по объему и содержанию сведений, включая тексты, разъясняющие трудные разделы основных и комментирующих сочинений. Тибетскими, монгольскими и бурятскими врачами создано множество словарей, в которых дополнительно указаны синонимы лекарственного сырья и препаратов, а также обозначены заменители некоторых видов сырья местными материалами.

Такая классификационная схема обладает несколькими преимуществами. Во-первых, она наиболее полно характеризует жанровое разнообразие медицинской литературы в тибетской традиции; во-вторых, она удобна для конечного пользователя, позволяя напрямую обращаться к интересующим источникам.

Таким образом, в рамках проекта выполняются следующие работы над корпусом тибетских медицинских текстов:

1) завершается электронная каталогизация коллекции, включая ввод колофонов;

2) осуществляется классификация источников по жанру, их описание ключевыми словами и аннотирование;

3) выполняется переложение на транслитерацию и частичный перевод наиболее ценной информации библиографического и источниковедческого характера, содержащейся в отобранных текстах;

4) производится сплошное сканирование источников в полноцветном режиме с разрешением 400 dpi, проводится обработка первичных изображений и сборка цифровых копий. Результаты располагаются на сайте ГПНТБ СО РАН в «Цифровой библиотеке «Книжные памятники Сибири», раздел «Центр восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН – Медицинские сочинения – цифровые копии» [<http://www.spsl.nsc.ru/rbook/>].

Ниже приведен лист 2 источника №ТТМ-087 – «Устные наставления» – «Источник драгоценностей» (*man ngag rin chen 'byung gnas*). Текст составлен Джампел Чокьен Тензин Тилеєм (*'jam dpal chos kyi bstan 'dzin 'phrin las*) в XVIII в.

Наряду с размещением информации о книгах из медицинской коллекции в электронном каталоге на веб-портале ЦБPK [<http://imbtarchive.ru/index.php?topic=2&cid=8>], публикуются также аннотированные описания основных источников в «Тибето-монгольско-русском глоссарии терминов тибетской



медицины с санскритскими и латинскими параллелями» – электронном ресурсе, созданном на базе wiki-технологии, предоставляющем доступ к более чем 3,5 тыс. специальных терминов, личных имен, названий литературных произведений, топонимов и т. д., встречающихся в тибетско-монгольской медицинской литературе. Названия словарных статей глоссария формируются на базе латинизированной транслитерации тибетских слов, каждая словарная статья представляет оригинальное написание слова (устойчивого словосочетания) на тибетской письменности, его монгольский аналог и перевод (толкование) на русский язык; при наличии даются также латинские (в основном, для названий животных, растений и минералов) и санскритские эквиваленты. Для словарных статей глоссария создана система категоризации (мета-описания), они снабжены перекрестными ссылками.

Таким образом, цифровая коллекция медицинских текстов тибетского фонда ЦВРК становится одной из ресурсных основ для создания обширной и всеохватывающей базы знаний по тибето-монгольской медицине. Дальнейшие работы в этом направлении будут связаны с разработкой средств глубокой интеграции разнородных информационных ресурсов в единой базе знаний.

Список литературы

1. Ванчикова Ц. П. Актуальные проблемы электронного представления монгольских текстов // Письменное наследие монгольских народов: актуальные проблемы информационного обеспечения востоковедных исследований : материалы I междунар. семинара. – Улан-Удэ, 2005. – С. 136–140.
2. Ванчикова Ц. П. Монгольские коллекции ЦВРК ИМБТ СО РАН и проблемы их изучения // Языки и письменные источники монгольских народов : докл. междунар. конф., Улан-Удэ, 14–18 июля 2010. – Улан-Удэ, 2010. – С. 90–95.
3. Ванчикова Ц. П. Некоторые результаты создания баз данных монгольских рукописей и ксилографов в ЦВРК ИМБТ СО РАН // Мир буддийской культуры : наследие и современность : докл. III междунар. симпозиума. – Чита, 2010. – С. 40–47.
4. Ванчикова Ц. П. Orientalistic information resources and databases of the Centre of Oriental Manuscripts and Xylographs of the Institute of Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS // Электронные библиотеки и базы данных по истории Евразии в средние века. – М., 2009. – Вып. 13. – С. 61–66.
5. Ванчикова Ц. П., Бураева С. В. Центр восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии (Бурятский научный центр) // Музеи научных центров и институтов Сибирского отделения Российской академии наук : очерки формирования и развития. – Новосибирск, 2009. – С. 182–186.
6. Ванчикова Ц. П., Ринчинов О. С. Востоковедческие информационные ресурсы центра восточных рукописей и ксилографов : методология и практика // Древнерусское духовное наследие в Сибири : научное изучение памятников традиц. рус. книжности на востоке России. / Сер. «Кн. и лит.». – Новосибирск, 2008. – Т. 2. – С. 457–464.
7. Ванчикова Ц. П., Ринчинов О. С. Из опыта работы по созданию востоковедческих информационных ресурсов в Центре восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН // Документальные базы данных : создание и использование. – Новосибирск, 2006. – С. 45–58.
8. Ванчикова Ц. П., Ринчинов О. С. Новые подходы к дигитализации историко-культурного наследия Бурятии // История, этнография антропология и социология трансграничья. Экология, природа, география, охрана окружающей среды трансграничья: материалы междунар. науч.-практ. конф. «Трансграничие в изменяющемся мире : Россия – Китай – Монголия» (18–20 окт. 2006 г.). – Чита, 2006. – С. 151–157.
9. Ванчикова Ц. П., Ринчинов О. С. Опыт разработки информационных моделей для электронного представления историко-культурных данных // Российский гуманитарный научный фонд и фундаментальная наука в Сибири : материалы регион. науч.-практ. конф., посвящ. 10-летию РГНФ. – Улан-Удэ, 2004. – С. 286–288.
10. Ванчикова Ц. П., Ринчинов О. С. Центр восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН // Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (к 85-летию института) : биобиблиогр. справ. – Улан-Удэ, 2007. – С. 92–110.
11. Введение в изучение Ганчжура и Данчжура : историко-библиогр. очерк / Н. Д. Болсохоева и [др.]. – Новосибирск, 1989. – 199 с.
12. Сыртшыпова С. Д., Гармаева Х. Ж., Дашиева Д. Б. Тибетский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН: структура и содержание. – Улан-Удэ, Изд-во БНЦ СО РАН, 2006. – 226 с.

Материал поступил в редакцию 23.03.2011 г.

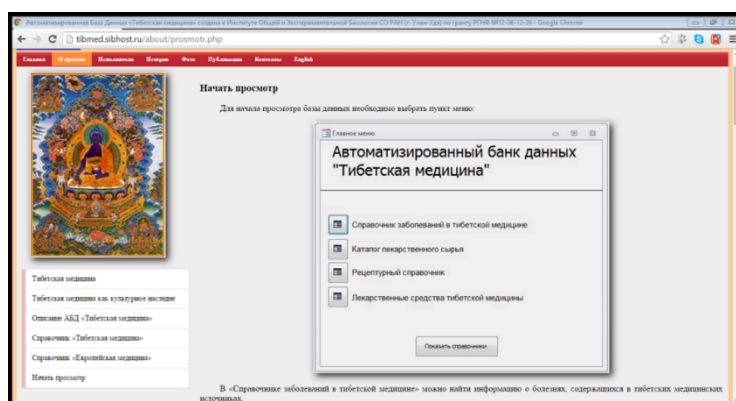
Сведения об авторах: Ванчикова Цымжигит Пурбуевна – доктор исторических наук, профессор, заведующий Центром восточных рукописей и ксилографов, Жабон Юмжана Жалсановна – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Центра восточных рукописей и ксилографов, Ринчинов Олег Сергеевич – кандидат физико-математических наук, научный сотрудник Центра восточных рукописей и ксилографов, Елепов Борис Степанович – доктор технических наук, профессор, директор, Шабанов Андрей Васильевич – кандидат технических наук, старший научный сотрудник отдела редких книг и рукописей



Тамара Анатольевна
Асеева

Руководитель проекта
«Автоматизированная
База Данных»

<http://tibmed.sibhost.ru/>



1.3

Датой официального принятия ламаизма (тибетского буддизма) в Бурятии считается 1576 год. Присоединение к Российскому государству произошло на 70 лет позднее. В 17-19 веках активно строились дацаны (монастыри), которые фактически исполняли роль культурных и образовательных центров. Зачатую при монастырях практиковали медики, даже создавались клиники и школы Тибетской Медицины.

С 1820 года, а возможно и ранее, в бурятских дацанах начали печатать книги ксилографическим способом. Это было связано с насущной необходимостью – в монастырских школах требовалось большое количество учебной литературы. К 1887 году 29 из 34 бурятских дацанов имели печатни, в которых издавалось 600 книг на тибетском и монгольском языках.

Наиболее авторитетными сочинениями среди бурятских лам-врачей были

- Джуд Ши («Четыре Тантры») *rgyud bzhi*
- Вайдурья онбо («Голубой Берилл») с иллюстрированным Атласом Бри Ши *ba'i dur sngon po*
- Шел Пхренг *shel phreng*
- Дзейцхар мигчжан – сочинение монгольского врача Жамбал Доржи (*'jam dbal*) на тибетском языке *ye shes bstan 'dzin dbang rgyal mu tig phreng ba'i gzhung*

Поскольку Тибетская Медицина пришла в Бурятию из Монголии, а также, учитывая схожие условия жизни в этих двух регионах, бурятские дацаны издавали во множестве монгольскую медицинскую литературу, особенно рецептурники.

Монгольские авторы, труды которых пользовались популярностью в Бурятии: Агван Лобсан Данби Чжалцан Балсанбо, Жамбал Доржи и др.

Большой объем текстов (в основном рукописный) составляют рецептурники, или «чжоры» (мнемотическое с тиб. *sbyor*).

Наиболее известен «Кунпан дудзи нинпо» или «Большой Агинский чжор», - один из самых больших рецептурных справочников тибетской медицины, содержит 1197 прописей.

Первоначальный вариант рецептурника связывается с именем тибетского или монгольского врача Сумати Праджня (?-1799), но в последствии, в течение более чем двух веков дополнялся и перерабатывался бурятскими врачами. Этот труд был опубликован в Агинском дацане на тибетском языке в 1925 году.

Также был популярен рецептурник настоятеля Ацагатского дацана Ч.-Д. Иролтуева (1843-1918), распространявшийся в рукописном варианте. Интересно, что, как и в большинстве двуязычных текстов, на листе размером 10*35см, совмещалась тибетская горизонтальная и монгольская вертикальная письменность. В настоящее время рукопись хранится в Музее истории Бурятии.

В советские годы бурятские дацаны были разграблены и закрыты, поэтому в подавляющем большинстве, богатейшие коллекции текстов на тибетском языке переместились в хранилища Санкт-Петербурга и Улан-Уде, где и по сей день остаются неразобранными и неизученными.

2. РУССКИЕ ПЕРЕВОДЧИКИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ С ТИБЕТСКОГО

Первые переводы медицинских текстов с тибетского на русский, в начале 20 века не представляют практической ценности, но, несомненно должны быть упомянуты, как пионеры продвижения Тибетской Медицины в центральной России:



Дамбо-Даши Ульянов (1844—1913) — лама Войска Донского, врач тибетской медицины, переводчик и писатель.

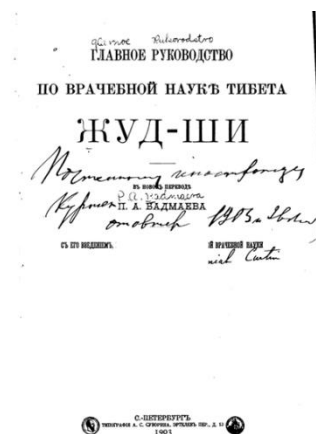
В 1901 году Дамбо-Даши опубликовал на русском языке подстрочный перевод I тома «Жуд-Ши» — «Тантру основ» — выборочный «Перевод из тибетских медицинских сочинений „Дже-ду-нин-нор“ (гл. 91) и „Лхан-таб“ (гл. 30) Лечение чумы, холеры и проказы».



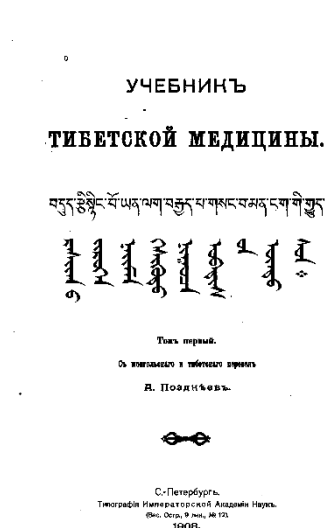
Петр Александрович (Жамсаран) Бадмаев
(1810(?)-1920) — выдающийся знаток
тибетской медицины, знаменитый врач,
ученый и дипломат.

Главное руководство по врачебной науке
Тибета «Жуд-Ши» / В новом переводе
П. А. Бадмаева, с его введением,
разъясняющим основы тибетской
врачебной науки. — Санкт-Петербург:

издание редакции «Нового журнала иностранной литературы», 1903.



Перевод «Чжуд-ши» А. М. Позднеева в 1908 году был выполнен с монгольского языка



Лишь в конце 20-го века, вследствие растущего интереса к Тибетской Медицине, начали издаваться переводы медицинских текстов на русский.

Почти все эти работы были сделаны сотрудниками СО РАН в Улан-Уде.

Эльберт Гомбожапович Базарон (1931-2002) - докт. мед. наук, писатель, один из зачинателей изучения Традиционной Тибетской Медицины в Бурятии, автор книг о ТТМ, переводчик.



- Чойжамц. Онцар Гадон дэр дзод (1989)(совместно с **Виктором Николаевичем Пупышевым**)
- Рецептурные прописи тибето-монгольской медицины. Верхняя Иволга: Издательство Буддийского института «Даши Чойнхорлин»(2001)

Дашиев Дандаар Базаржаапович (1946- 2009) —



советский, российский востоковед, монголовед, тибетолог, кандидат филологических наук. Впервые полностью перевёл на русский язык и ввёл в научный оборот основные письменные источники по тибетской медицине.

- «Чжуд-ши» (1989, 2001), *rgyud bzhi*
- «Кунсал-нанзод» (1991), *kun gsal snang mzod* (
- «Кунпан-дудзи — полезный для всех экстракт амриты» (2008), *kun phan bdud rtsi'i snying po*
- «Вайдурья-онбо» (1994, 2015), *ba'i dur sngon po*
- «Шел пхренг» (2016), *shel phreng*

Кособуров, Андрей Александрович (1961-2017) - Переводчик с тибетского, английского, писатель,



тибетолог, переводчик текстов и учебников по Традиционной Тибетской медицине, составитель рецептурников классических тибетских составов.

- Санчжей Чжамцо. Практическое руководство по тибетской медицине Лхан-тхабс. Разделы ка, кха. Гл.1-14(1997) *lhan thabs. Ka. Kha.*
- Санчжей Чжамцо. Практическое руководство по тибетской медицине Лхан-тхабс. 2-й том. Разделы га, нга и ча. Главы 15-47, (2000), *lhan thabs.Ga.Nga.Ca.*
- Санчжей Чжамцо. Тибетский медицинский трактат Лхан-тхабс. 3-й том. Главы 48-89. Разделы чха, джа, нйа, та, (2000), *lhan thabs. Cha. Ja. Nyu. Ta.*
- Санчжей Чжамцо. Тибетский медицинский трактат Лхан-тхабс. 4-й том. Разделы тха, па и пха, гл.90-117. (2001), *lhan thabs. Tha. Pa.Pha.*
- Санчжей Чжамцо. Тибетский медицинский трактат Лхан-тхабс. 5-й том.Разделы ба, ма и ца. Гл.118-133. (2003), *lhan thabs. Ba. Ma. Tsa.*
- Самтэн. Новый рассвет, или Краткая суть медицины: учебник тибетской медицины. (2006), *gso rig snying bsdus skyu rengs gsar ba*
- Чойжамц. Монгольский лечебник Онцар гадон дэр дзод. (2008), *ngo mtshar dga'i ston mdzod*
- Лобсанг Чойпел. Четуй Ниннор. Монгольский лечебник (2011), *gces btus snying nor*
- Собрания рецептов и Энциклопедия сырья не являются прямыми переводами определенных текстов, но представляют собой неоценимое практическое пособие. Это настольные книги любого врача ТТМ в России. Оба труда явились результатом гигантской работы по переводу и систематизации аутентичных источников.

3. МЕДИЦИНСКИЕ СОЧИНЕНИЯ НА ТИБЕТСКОМ

Ни в коей мере не претендуя на полноту списка, я попыталась выставить в хронологическом порядке их создания медицинские тексты на тибетском.

Ранние тексты ТТМ

В VIII в. В Тибете велся активный процесс составления медицинских трактатов и переводческой деятельности. По распоряжению Тисрон-дэвцана, для работы были привлечены врачи Дхармараджа (*dharma radza*), Хашан Махачжинда (*ha shang ma ha skyin da*), Чампашилаха, которые, согласовав лечебные методы своих стран, написали «Астрологические основы медицины, называемые “Диск солнца и луны”» (*gso ba rig pa'i rtsa ba rtsis nyi zla'i 'khor lo*), «Золотое зеркало, исследующее мочу» (*chu brtag pa gser gyi me long*) и другие многочисленные произведения.

Наряду с приглашенными «девятью врачами царя» трудились тибетские лоцзавы: учитель Падма Ванпо (*padma dbang po*), Каба Балцег (*ska ba dpal brtsegs*), Чогро Луи Чжалбо (*cog ro klu'i rgyal mtshan*), Нуб Санчжай Ешей (*nub sangs rgyas ye shes*).

Дэсрид Санчжай Чжамцо, согласно текста «Кхогбуг», རྒྱུ་ལྟུག་, дает перечень 10 трактатов «старой медицинской школы»:

1. **dri med gzi brzid** «Чистый блеск» **of brtan pa bio gros** Танпа Лодоя - кашмирская традиция.
2. **gso stong dgu bcu rtsa dgu** «99 тысяч лечений» **of dzi na mi tra** Джинамитры - оддьянская традиция.
3. **gnas 'gyur gum** «Три изменения состояния» **of shri ananda** Шриананды - традиция центральной страны, т. е. Магадхи.
4. **bsdus sbyor gsum** «Три сборных состава» **of su ma ti ki rti** Суматикирти - непальская традиция.
5. **chos 'byung drug** «Шесть возникновений Дхарм» **of urba ya** Урбайя - таджикская традиция (*ta zig gi lugs*).
6. **mi 'jigs mtshon cha** «Неустрасимое оружие» **rdo rje bar ba** Дорчже Барбы - долбойская традиция.
7. **ga gon brdod thabs sum cu rtsa lnga** «35 способов выведения свинца» **of legs pa rgyal mtshan** Лэгпа Чжалцана - хорская традиция.
8. **su khugs** «Кто создал?» **of brtson 'grus snying bo** Цзондун Ньингбо - миньагская традиция.
9. **van lag bdun pa** «Семичленный» **of rgyal ba rdo rje** Чжалба Дорчже - хотанская традиция.
10. **tshad pa 'bros 'ded** «Преследование убегающего жара» **of tshan pa shi la ha** Чам-пашилахи - персидская традиция

Другие упоминаемые ранние медицинские тексты:

??? IX ? Тертон Dorbum Chodrag открывает работы по инфекционным болезням “Большой сосуд с нектаром” и “Малый сосуд с нектаром”.

??? X? Rinchen Zangpo “Лунный свет”

??? XI ? Myame Dagpo(Gampopa) *dag po thor bum*

1. རྩུང་བཞི།

Дата	XII век
Автор	གཡུ་ཐོག་གསར་མ་ཡོན་ཏན་མགོན་པོ་ལ་ན་མོ། <i>gyu thog gsar ma yon tan mgon po la na mo</i> Юток Йонтен Гонпо(1126 -1202)
Название	རྩུང་བཞི། བདུད་རྩི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་པ་མན་ངག་གི་རྩུང་ཅེས་བྱ་བ། <i>rgyud bzhi</i> <i>bdud rtsi snying po yan lag brgyad pa gsang pa man ngag gi rgyud ces bya ba</i> Джуд Ши, Жуд-Ши, Чжуд ши, Четыре Медицинских Тантры “Чжуд-ши” – Экстракт амриты – восьмичленная тантра тайных наставлений”
В России	В большом количестве – ксиллографы отпечатанные в Бурятских монастырях, привезенных из Монголии, Тибета и т.д.
Перевод	Бадмаев П.А. «Основы врачебной науки Тибета «Жуд-Ши», 1908,1991 Позднеев А.М. «Учебник тибетской едицины, том 1», 1908 «Чжуд-Ши»: Канон тибетской Медицины», перевод с тибетского, предисловие, примечания, указатели Д.Б. Башиева, 2001

2.

Дата	XII
Автор	གཡུ་ཐོག་གསར་མ་ཡོན་ཏན་མགོན་པོ་ལ་ན་མོ། <i>gyu thog gsar ma yon tan mgon po la na mo</i> Юток Йонтен Гонпо(1126 -1202)
Название	སྒྲུང་གཞུང་ཆ་ལག་བཅོ་བརྒྱད། <i>sman gzhung cha lag bco brgyad</i> Восемнадцать Тем Медицины, Манжунг Чалаг Чогье
В России	?
Перевод	NO

3.

Дата	XII
Автор	གཡུ་ཐོག་གསར་མ་ཡོན་ཏན་མགོན་པོ་ལ་ན་མོ། <i>gyu thog gsar ma yon tan mgon po la na mo</i> Юток Йонтен Гонпо(1126 -1202) Записано Сумтоном Еше
Название	གཡུ་ཐོག་ནིང་ཐིག་། <i>gyu thog snying thig</i> Юток Ньинтиг.Сокровенная сущность Ютока.
В России	?
Перевод	NO

4.

Дата	XV
Автор	<i>byang ba tam rgyal grags bzang</i> Дай-Ситу Чойчжал Намчжал Дагсан (1395-1475) известный под прозвищем Чжан-ва ; Чжанба Намчжал Дагсан
Название	13 трудов по медицине Комментарии к <i>rgyud bzhi</i>: 1. <i>rtsa rgyud kyi bshad pa rgyud don gsal byed sgron ma</i> Комментарий к «Тантре основ» под названием «Светильник, проясняющий смысл, проповеданной Тантры». 2. <i>bshad rgyud kyi rgya cher 'grel pa bdud rtsi'i chu rgyun</i> Обширный комментарий к «Тантре объяснений» - «Поток амриты». 3. <i>tik chung don gsal</i> Малый комментарий (к «Тантре объяснений») - «Ясный смысл» 4. <i>phyi rgyud kyi dka' 'grel dgos 'dod 'byung ba</i> Комментарий трудных мест «Дополнительной Тантры» -«Происхождение требуемого материала». Другие трактаты: 5. <i>yan lag brgyad pa thams cad kyi snying pa bsdu pa yid bzhin nor bu rin po che</i> «Драгоценный камень чиндамани - собрание сути всех восьми членов» из 120 глав. 6. <i>yongs gtad kyi 'grel pa tshig don rnam par gsal ba</i> Комментарий всего передаваемого под названием «Полное разъяснение смысла выражений» 7. <i>smam gzhung rin chen sgrom bu</i> «Драгоценная шкатулка медицинской теории» 8. <i>rtsom pa chung ba brgyud bzhi'i dka' 'phrang mun sel</i> Небольшое произведение под названием «Разгоняющий мрак трудных тропинок "Чжуд-ши"» 9. <i>gso thabs sum brgya drug bcu'i ngos 'dzin</i> «Сведения о 360 методах лечения» 10. <i>rtsa bshad gsal ba'i sgron me</i> «Ясный светильник объяснений основ» 11. <i>srog gcod nad dgu'i dbye ba</i> «Отличия девяти болезней, лишаящих жизни» 12. <i>'tsho byed rnams la snying brtse ba'i 'phrul gyi yig chung</i> «Милосердное, волшебное письмо врачам» 13. <i>seng ge 'tsho byed kyi dris lan</i> «Ответ на вопросы Сенге Цожеда»
В России	?
Перевод	NO

5.

Дата	XVI
Автор	Zur-khar-ba blo-gros rgyal-po Зуркхар Лотро Гьяцо (1509- ?) , Сурхарб Лодой Чжалбо ; Имя при рождении: Цедан Чжал (<i>tshe brtan rgyal</i>); Монашеские имена: dpal ldan don grub rnam rgyal Балдан Дондуб Намчжал, Легшад Цол, Лодой Чжалбо
Название	1. mes po'i zhal lung Комментарий к «Чжуд-ши» под названием «Мейпо-шаллунг» (Личные наставления предков) «Мэй-бо шал-лун» , «Наставления предков», Мепои Жалунг, «Мей-по-шаллунг» 2. mnyan nyid rdo rje'i rnam mar 'gog pa med pa'i yi ge'i gtam chen po Биография Сурхарба Ньямнида Дорчже 3. rang tan rgan po'i kha chems mtshan mo mun nag gi glog 'od Ha bu «Авторский ответ: Завещание старцев - свет молнии темной ночью» 4. mam thar gsol 'debs dad pa'i rol mtsho gsar ba «Новое море веры, молящей о полном освобождении» 5. drang srong rnam gnyi la thugs rje bskul ba mya ngan gdung sel «Избавление страданий и мучений призывами к состраданию для риши» 6. bye ba ring srel gyi dkar chag mkhas pa'i yid 'phrog Гарчак «Джева-ринсрел» - «Очарование мудрецов» 7. de'i lhan thabs dad ldan snyim pa'i me tog Дополнение (к «Джева-ринсрел») «Прекрасный цветок веры» 8. byang ba'i bka' sgrub gyi lan dkar po chig thub bam dbang po'i lag nyal Ответ поучениям Чжанбы - ("Женьшень", или "Перун Инд-ры"). 9. rgyud bzhi bka' dang bstan bcos rnam par dbye ba mun sel sgron me «Светильник, освещающий различие между наставлениями "Чжуд-ши" и их толкованием в щастрах» 10. sman gyi po nus zhu rjes kyi re'u mig «Таблица лекарственных вкусов, свойств, (вкуса) после переваривания» 11. gong sman dkon nichog phan dar la dri ba tsu ta'i khri shing «"Манговое дерево" - вопросы Гончог Пандару» 12. pa snam 'tsho byed kun legs par dri ba bio gsal 'jug ngogs «"Пристань ясного ума" - вопросы к Панам Цожед Кунлегпе» 13. dris lan legs bshad skyug pa Ответ «Извержение назидательных изречений» 14. zla thigs nyin byed 'od mtsho «Море солнечного блеска в капле лунного (света)». 15. dbyar skyes rnga sangs «Пробудившийся гром» 16. ga bur gur kum a kar tsan dan sogs kyi skyon sel «Несколько (способов) устранения изъязнов камфоры, шафрана, белого сандала и т. д.» 17. rgyud bzhi par bkod mjug rtsom gyi skyon sel Устранение ошибок в колофоне «Чжуд-ши» 18. chu skol gyi rnam bshad «О пользе кипяченой воды» 19. 'phan yul gyi sman pa rlung khams langs pa'i dris lan dbyar nyi'i zhun thigs Ответ на вопросы Паньюлги-манпа Лунгкхама Лангби «Искра летнего солнца» 20. ma nu'i dri lan Ответ на вопрос о ману 21. khog 'bugs drang srong kun tu dka1 ba'i zlos gar История медицины - «Представление, радующее всех мудрецов»
Перевод	no

6.

Дата	XVI ?
Автор	Zur mkhar mnyam nyid rdo rje (1439-1475) Зуркхар Ньямнид Дорчже ,Сурхарб Ньямнид Дорчже (1439-1475), Дхарма Свами, Чойрдже
Название	1. <i>bye ba ring bsrel-gyi brgyad</i> «Джева-ринсрел» с приведением полного оглавления из 416 частей , «Десять миллионов святых мощей» 2. <i>dpal ldan rgyud bzhi'i 'grel chen pod shal khra mo</i> Обширный комментарий к «Чжуд-ши» под названием «Разноцветная связка книг» 3. <i>spyi don nam rgyud kyi dka' gnad rnams la dri tshig dngul dkar me long</i> "Белое серебряное зеркало", излагающее общий смысл, или трудные места Тантры 4. <i>legs bshad nyi zer</i> «Солнечный луч назидательных изречений» 5. <i>phyogs kyi sman pa rnams la springs yig</i> «Послание иноземным врачам» 6. <i>rang gzhan la phan pa'i bslab cha</i> «Обучение полезное всем» 7. <i>nyams kyi rdo rje'i glu dang bstod tshogs skor</i> «О собрании песен и гимнов ваджрной души» 8. <i>dpal dus kyi 'khor lo'i 'grel bshad</i> «Комментарий к Калачакре» 9. <i>phyag chen dang gcod yul gyi 'khrid yig</i> «Руководство в области Тантр и Махамудры» 10. <i>tegs bshad gser thug</i> «Золотая игла назидательных изречений» состоит из 16 маленьких томиков, касающихся учения Дзогчен К числу основных заслуг Сурхарба Ньямнида Дорчже относится организация в местности Мнгонга (<i>mngon dga'</i>) большого собрания врачей, посвященного обсуждению теоретических и практических вопросов медицины, результатом этого совещания было создание нескольких работ. Среди них сочинение «Драгоценные формы произрастания или (трактат), разъясняющий лекарственные средства» (<i>rin chen 'khrungs dpe 'am sman ngo gsal byed</i>), в котором описано тибетское сырье растительного происхождения. Подготовке растительного лекарственного сырья, смягчению их грубых, резких свойств, выведению ядов посвящен текст «Сокровищница амриты» (<i>bdud rtsi gter mdzod</i>). В тексте «Категории вкусов: "Железные четки"» (<i>ro skor lcags kyi phreng</i>) рассматривается идентификация растений по вкусам, свойствам, вкусам после переваривания.
В России	?
Перевод	no

7.

Дата	XVI ?
Автор	<i>byang pa rig ldan</i> Джангпа Ригден Ченпо
Название	???
В России	?
Перевод	no

8.

Дата	XVI ?
Автор	Drigung Chokyi Dragpa
Название	??? gCes bDus Чедю
В России	?
Перевод	no

9.

Дата	XVII
Автор	Darmo Menrampa Lobsang Chodrag Дармо Менрампа
Название	??? bKa' rGya Ma Кагьяма, «Тайные устные наставления»
В России	?
Перевод	no

10.

Дата	???
Автор	mi'l nyi ma mthong ba don Idan Миинима Тхонба Дондан
Название	1. thugs las 'khrungs pa'i legs par bshad pa'ang gso dpyad kyi rgyal po Трактат под названием «"Царь врачевания", или назидательные изречения, рожденные в душе» 2. dpal Idan rgyud bzhir 'grel ba bcod pa mam bzhi «Четыре вида составления комментариев на "Чжуд-ши"» 3. rgyun rnam bzhi «Четыре вида потока» 4. mngon par rtogs pa'i gsol 'debs «Молитва ясного познания» 5. rgyud bzhir'i rnam nges sam bka' sgrub «Истина "Чжуд-ши", или выполнение наставлений» 6. ma la ya'i dka' 'grel 'dod 'jo che chimg «Большая и малая Камадхену, комментирующие трудные места Малайи» 7. khyad 'phags spyi sman «Особые и обычные лекарства» 8. ngo mtshar spyi sman «Единичные и общие лекарства» 9. rims bcos mi la srog sbyin «Лечение [заразной болезни] римс, и дарование жизни людям» 10. bshad rgyud le'u bzhi pa'i 'grel ba gnas lugs rab gsal Комментарий к 4-й главе «Тантры объяснений» под названием «Ясная картина» 11. rtsa mdo'i 'grel ba snyan brgyud rdo rje'i tshig rkang «Алмазные строфы устной традиции, комментирующей основную сутру» 12. gees bsdu rin chen 'phreng ba «Драгоценные четки цитат»
В России	?
Перевод	no

11.

Дата	???
Автор	<i>lha btsun bkra shis dpal bzang</i> Лхабцзун Даши Балсан , Чжанба Даши Балсан.
Название	1. <i>bshad rgyud kyi 'grel ba legs bshad nor bu</i> Комментарий к «Тантре объяснений» под названием «Драгоценность назидательных речений» 2. <i>phyi rgyud 'grel ba dgos 'dod 'byung ba rin po che'i bang mdzod dam bklags kun shes</i> Комментарий к «Дополнительной Тантре» - «Драгоценная сокровищница происхождения требуемого материала, или Сведения всего прочитанного» 3. <i>khog 'bugs 'dzum dkar bshad nor bu</i> История медицины - «Улыбающееся солнце» 4. <i>rgyud bzhi'i rnam nges dpag bsam ljon shing</i> «Кальпаврикша подлинности «Чжуд-ши»
В России	?
Перевод	no

12.

Дата	???
Автор	<i>bla rta tshe dbang</i> Лата Цеванге, Кьемба Цеванге
Название	1. <i>rtsa rgyud la 'grel ba snying bo snang</i> Комментарий к «Тантре основ» под названием «Сияние сущности» 2. <i>bshad rgyud la tshig don nyi ma</i> Комментарий к «Тантре объяснений» - «Солнце значений слов» 3. <i>man rgyud la bde ba'i 'dod 'jo</i> Комментарий к «Тантре наставлений» - «Камадхену счастья» 4. <i>phyi rgyud la lag len gsal byed</i> Комментарий к «Дополнительной Тантре» - «Разъясняющая практику» 5. <i>sman dpyad lag len</i> «Медицинская практика»
В России	?
Перевод	no

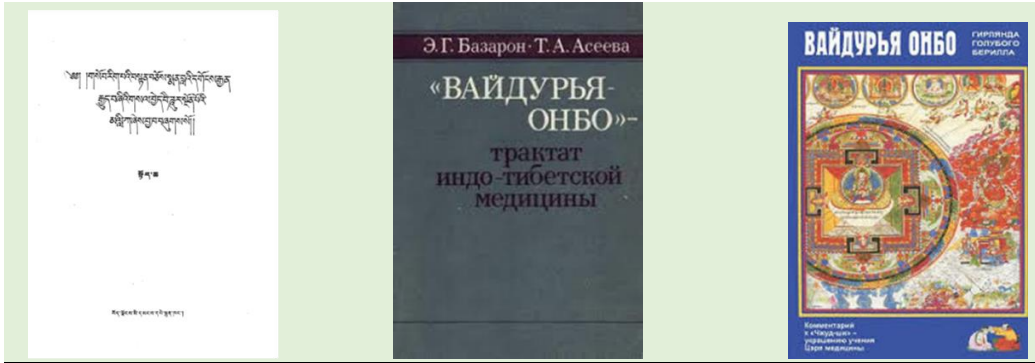
13.

Дата	???
Автор	<i>ska ba shakya dbang phyug</i> При рождении был назван Каба Шакья Ванчуг. После того, как стал настоятелем монастыря Цомад-лхаканг, назывался Цомад-ханченом - «великий настоятель монастыря Цомад».
Название	1. <i>khog 'bugs legs bshad dngul dkar me long</i> «История медицины под названием "Белое серебряное зеркало назидательных изречений"» 2. <i>phyi rgyud 'grel ba bka' gnad gsal sgron</i> Комментарий к «Дополнительной Тантре»-«Ясный светильник трудных мест» 3. <i>lag len snar 'khridd du sdebs pa snying po bsdus pa</i> «"Аштанга-хридая-самхита", сведенная в подробное практическое руководство»
В России	?
Перевод	no

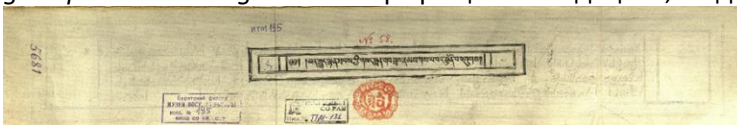
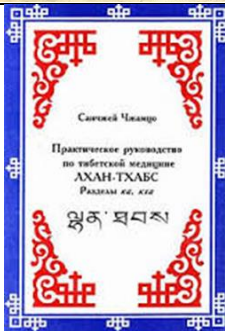
14.

Дата	???
Автор	Цожед Лодой Дамба, Чжидшод Нао Цожед Лодой Дамба, Риндин Семпа-ченпо Лобсан Чжамцо
Название	1. «Ясное зеркало» -комментарий трудных мест Дополнительной Тантры 2. История медицины под названием «Украшение мысли мудреца».
В России	?
Перевод	no

15.

Дата	XVII (1683—1685)
Автор	sangs rgyas rgya mtsho Дэсрид Санчжай Чжамцо
Название	ba'i dur sngon po Bde srid sangs rgyas rgya mtsho. Gso ba rig pa'i bstan bcos sman bla'i dgongs rgyan rgyud bzhi'i gsal byed bedur sngon po'i mal li ka «Вайдурья-онбо». («Голубой берилл – медицинская шастра, которая комментирует «Чжуд-ши», украшение помыслов Бхайшаджья-гуру»).
В России	Дэсрид Санчжай Чжамцо. «Вайдурья-онбо». («Голубой берилл – медицинская шастра, которая комментирует «Чжуд-ши», украшение помыслов Бхайшаджья-гуру»). <i>Bde srid sangs rgyas rgya mtsho. Gso ba rig pa'i bstan bcos sman bla'i dgongs rgyan rgyud bzhi'i gsal byed bedur sngon po'i mal li ka.</i> – Ксилограф Агинского дацана, изд. не датировано; примерно вторая половина 19 в. – Т. 1 – 43 л.; т. 2 – 312 л.; т. 3 – 776; Т.4 – 251 л. Всего 1284 л «Атлас тибетской медицины», самым полным является экземпляр, который хранится в г. Улан-Удэ в Республиканском краеведческом музее им. М. Н. Хангалова. Он состоит из 77 таблиц, размером 65 X 88, отсутствует 62-я таблица. Атлас является иллюстрацией к «Вайдурья-онбо».
Перевод	Дэсрид Санчжай-чжамцо Вайдурья онбо (Гирлянда голубого берилла). Комментарий к "Чжудши" — украшению учения Царя медицины Перевод с тибетского, примечания, статьи Д. Б. Дашиева, ответственный редактор и составитель Т. А. Асеева М.: Наука, Восточная литература, 2014 

16.

Дата	XVII
Автор	sangs rgyas rgya mtsho Дэсрид Санчжй Чжамцо
Название	ལྷན་ཐབས། Lhan-thabs «Лхантаб» Bde srid sangs rgyas rgya mtsho. Man ngag yon tan rgyud kyi lhan thabs zug rnu'i tsha gdun sel ba'i katpu-ra dus min 'chi zags gsod pa'i ral gri bzugs «Собрание методов лечения, («Лхантаб»). «Кадпура, избавляющая от жара, вызванного шипами болезней ,меч, разрубающий аркан безвременной смерти - собрание методов лечения из «Чжуд-ши»
В России	Дэсрид Санчжй Чжамцо. «Собрание методов (лечения), («Лхантаб»). «Кадпура, избавляющая от жара, вызванного шипами /болезней/,меч, разрубающий аркан безвременной смерти – собрание методов /лечения/ из «Чжуд-ши»). <i>Man nag yon tan rgyud kyi lhan thabs zug rnu'i tsha gdun sel ba'i katpu ra dus min 'chi zags gcod pa'i ral dri bzugs.</i> – Ксилограф Ацайского дацана, не датирован. – 382 
Перевод	 A.Kosoburov, 2003 ལྷན་ཐབས། Автор Сангс-ргйас-ргйа-мцхо, 17 в.; «Тибетский медицинский трактат Лхан-мхабс»/Пер. с тиб. А.А. Кособуров. Улан-Удэ, 1997-2003.

17.

Дата	XVII
Автор	Лобсан Чойдаг Дармо Манрамба
Название	Blo bzang chos grags, Dar mo Sman rams pa. Man ngag zab mo kun gyi snying khu bsdu pa Dar mo Sman rams pa'i gdams ngag bka'rgya ma bzugs so «Подробные наставления» –. Подробные наставления Дармо Манрамбы – собрание сути всех сокровенных наставлений”””. (“Бка ргйа-ма”, “Ман нгаг бка ргйа ма”)
В России	?
Перевод	NO

18.

Дата	XVII
Автор	Дарма Манрамба Лобсан Чойдаг
Название	Dar ma sman ram ba blo bzang chos bdag. Sman rgyud lhan thabs kyi gsan sman gab spas rnams gsal bar ston pa bzugs so «Разъяснения секретов «тайных» лекарств из «Лхантаб».
В России	?
Перевод	NO

19.

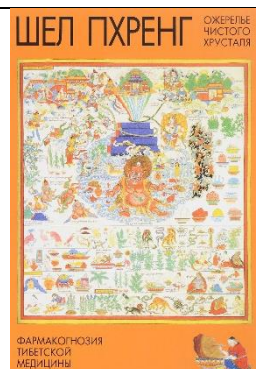
Дата	XVIII
Автор	De'u dmar dge bshes bstan 'dzin phun tshogs Данзин Пунцог
Название	Me btsa'i gdams pa rgyas spros ston shel dkar me long «Зерцало белого стекла» – подробные указания по моксотерапии»
В России	Данзин Пунцог. «Зерцало белого стекла» – подробные указания по моксотерапии». Bstan 'dzin phun tshogs. <i>Me btsa'i gdams pa rgyas spros ston shel dkar me long</i> . – Ксилограф Агинского дацана. – 10 л.
Перевод	no

20.

Дата	XVIII
Автор	De'u dmar dge bshes bstan 'dzin phun tshogs Данзин Пунцог
Название	Bstan 'dzin phun tshogs. Dbyad mchog gtar ga'i gdams pa nyes 'khrugs rnyog drung 'byin byed rka rke ta la «Каркетала, осаждающая муть, поднятую волнением доша» – наставление по лучшей из всех процедур – кровопусканию».
В России	Данзин Пунцог. «Каркетала, осаждающая муть, поднятую волнением доша» – наставление по лучшей из всех процедур – кровопусканию». Bstan 'dzin phun tshogs. <i>Dbyad mchog gtar ga'i gdams pa nyes 'khrugs rnyog drung 'byin byed rka rke ta la</i> . – Ксилограф Агинского дацана. – 22 л.
Перевод	no

21.

Дата	XVIII
Автор	De'u dmar dge bshes bstan 'dzin phun tshogs Данзин Пунцог
Название	shel phreng Bstan 'dzin phun tshogs. Bdud rtsi sman gyi rnam dbye ngo bo rgyas par bshad pa dri med shel phreng «Шелпренг». («Ожерелье чистого стекла» – подробное описание классификаций лекарственных нектаров и их сущностей»)
В России	Данзин Пунцог. «Шелпренг». («Ожерелье чистого стекла» – подробное описание классификаций лекарственных нектаров и их сущностей»). Bstan 'dzin phun tshogs. <i>Bdud rtsi sman gyi rnam dbye ngo bo rgyas par bshad pa dri med shel phreng</i> . – Ксилограф Агинского дацана. – 238л.
Перевод	Данзин Пунцог Шел пхренг (Ожерелье чистого хрусталя). Фармакогнозия тибетской медицины Перевод с тибетского и примечания Д. Б. Дашиева М.: Восточная литература, 2017



В книге «Шелпренг» множество ссылок на другие произведения:

= ro scor lcaq phreng «Железные четки»

= *dra yiq*

= rgyud rin chen bum pa

= qdams pa sum chu pa

= *bdud rtsi thigs pa*

= *rin chen 'khrugngs dpe* (Примеры произрастания)

= dk'a 'grel

= rtog brjod

= dra dpe

= mngon rtogs

= *sngo 'bum (sgrol ma'i sngo 'bum)* (Собрание трудов Тары по лекарственным растениям)

= qsang pa phug tshol

= *bdud rtsi things pa*

= dra yiq dung miq

= *Ljong shing 'khrungs 'dre* (Райское дерево)

= *dunq qi miq* (Глаз раковины VIII с.)

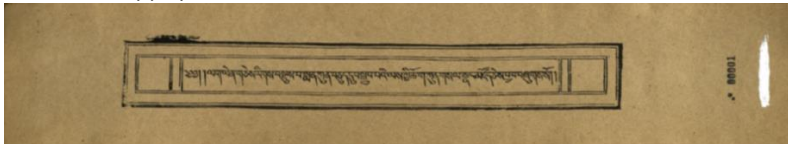
= sgra sbyor (sman ming sgra sbyor nges pa sman dpyad yan lag brgyad pa'i snying po'i

'grel pa la sogs pa'i sman gi rnam grangs) («Список названий лекарственных средств из «Аштанга хридая» и его комментариев»; «Подлинные названия лекарственных средств»)

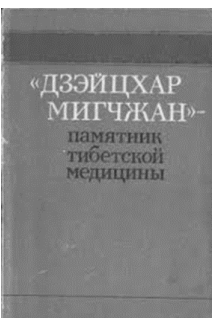
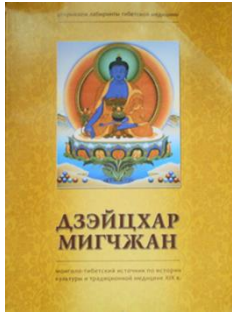
= **Zla zer** (Лунный свет)

= **smān ming rgyam tsho by Ranchshun Dorje** (Море названий лекарственных средств. Автор Ранчжун Дордже (1284-1339))

22.

Дата	XVIII
Автор	<i>De'u dmar dge bshes bstan 'dzin phun tshogs</i> Данзин Пунцог
Название	ཨ་གླུ་ན་གསལ་སྒྲུང་བཟོ་བ། <i>Bstan 'dzin phun tshogs. Lag len gces rin bstus pa sman kun bcud du bsgrub pa'i las kyî kun gsal snang mzod zhes bya ba bzhugs so</i> «Кунсал Нанзод». («Кладезь света» – сборник наиболее важных практических рекомендаций по обращению разных лекарств в эликсиры)»
В России	Данзин Пунцог. «Кунсал Нанзод». («Кладезь света» – сборник наиболее важных практических рекомендаций по обращению разных лекарств в эликсиры»). <i>Bstan 'dzin phun tshogs. Lag len gces rin bstus pa sman kun bcud du bsgrub pa'i las kyî kun gsal snang mzod zhes bya ba bzhugs so.</i> – Ксилограф Агинского дацана. – 59 л. 
Перевод	Кунсал-Нанзод. Тибетский медицинский трактат по приготовлению лекарственных эликсиров, Автор Данзин Пунцог Переводчик Д. Башиев, Издательство Ассоциация литераторов Бурятии 1991 

23.

Дата	XVIII, Монголия
Автор	'Jam dbal Жамбалдорчжэ (конец XVIII -начало XIX в.); Жамбал
Название	མཛེས་མཚར་མིག་གུར། 'Jam dbal. Gso rig bstan bcos mth'a dag gi snying po rnam phyogs gcig tu bsdus pa man ngag rin chen 'byung gnas zhe bya ba bzhugs so (sman bsdus, sman kun bsdus.Ye shes bstan 'dzin dbang rgyal. Mu tig phreng ba'i gzhung «Жемчужное ожерелье» – Ишданзанванчжал «Дзэйцхар-мигчжан» ; «Источник драгоценных наставлений»
В России	Ulan-Ude, Center of Oriental Handicrafts and xylographs Printed in Mongolia in monastery lha khang ser po Трактат издан ксилографическим способом в печатне храма Лхахан Сэрбо Долоннорского монастыря, на территории Внутренней Монголии. Время издания, а также написания трактата не указаны. Предположительное время издания ксилографа — XIX век. Объем ксилографа — 363 листа, формат листа 9,5*45,5 см. О других ксилографических изданиях трактата ничего неизвестно. 
Перевод	  Перевод с тибетского, предисловие, примечания, указатели, глоссарии: Ю. Ж. Жабон , Улан-Удэ: Республиканская типография, 2001, 2011

23.

Дата	XIX 1814
Автор	Агван Лобзан Данби Чжалцан Балзанпо
Название	Ngag dbang blo bzang bstan pa'i rgyal mtshan dpal bzang po. Myong grub man ngag kha 'thor phyogs gcig tu bkod pa nyam thag 'gro ba'i srog gi chad 'thud kun phan sman rgyal gser mdog can gyi chun po zhes bya bzhugs (gser mdog chun po, man ngag gser mdog chun po «Золотистого цвета букет лекарств» Победного золотистого цвета букет лекарств, которые соединяют рвущиеся нити жизни страдающих существ – сборник наставлений, собранных из устной традиции.
В России	Агван Лобзан Данби Чжалцан Балзанпо. «Победного золотого цвета букет лекарств, которые соединяют рвущиеся нити жизни страдающих существ» – сборник наставлений, собранных из того, что было проверено на опыте. <i>Ngag dbang blo bzang bstan pa'i rgyal mtshan dpal bzang po. Myong grub man ngag kha 'thor phyogs gcig tu bkod pa nyam thag 'gro ba'i srog gi chad 'thud kun phan sman rgyal gser mdog can gyi chun po zhes bya bzhugs.</i> Написан в 1814 г.— Ксилограф Агинского дацана, время издания не установлено. — 67 л.
Перевод	по

24.

Дата	XIX 1867
Автор	Тугулдуров Галсан Жимба
Название	<i>Sman gzhun bshad pa'i sman rnam ky i mngon brjod rnam bkrol pa</i> «Словарь синонимов названий лекарственных средств, встречающихся в медицинских трактатах»
В России	Тугулдуров Галсан Жимба. «Словарь синонимов названий лекарственных средств, встречающихся в медицинских трактатах». Sman gzhun bshad pa'i sman rnam ky i mngon brjod rnam bkrol pa. – Ксилограф Агинского дацана.
Перевод	no

25.

Дата	XIX , Недатированное издание монастыря Даши Дандар-линг из Их Хуре
Автор	Хайбзун Лобсан Чоймпол
Название	<i>Lha bcun blo bzang chos 'phel. Sman gzhung khung ma rnam las nad ky i rtag bcos sogs tor bur 'phung pa phyogs gcig tu bsgrigs pa gces bsgus snying nor (gces bsdus snying nor, snying nor</i> «Драгоценная суть» – сборник нужных (сведений) о признаках болезней и их лечении, выбранных из разных медицинских трактатов.
В России	= Хайбзун Лобсан Чоймпол. «Драгоценная суть»- сборник нужных (сведений) о признаках болезней и их лечении, выбранных из разных медицинских трактатов». <i>Lha bcun blo bzang chos 'phel. Sman gzhung khung ma rnam las nad ky i rtag bcos sogs tor bur 'phung pa phyogs gcig tu bsgrigs pa gces btus snying nor.</i> – Ксилограф Агинского дацана. – 191 л. = Оглавление трактата «Драгоценная суть». <i>Sman gzhung gces btus snying nor gyi dkar chag.</i> – Ксилограф Агинского дацана. - Автор и время издания не указаны.4л
Перевод	no

26.

Дата	XIX
Автор	Jamyang Khyentse Wangpo (1820-1892)
Название	= <i>rGyud bZhi bsDus Don Nyinpo</i> Краткая Сущность Четырех Тантр , Джуд-Ши Дус Дон Нинпо = <i>Khyentse sNags Bum</i> 100 тысяч мантр Кенце
В России	?
Перевод	no

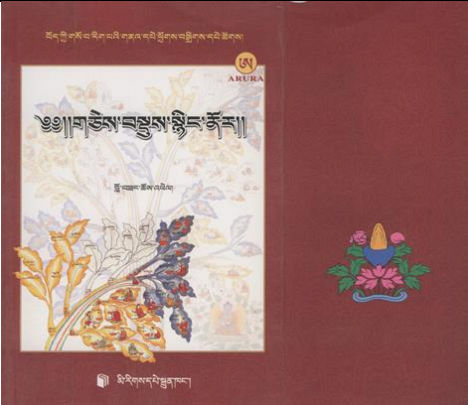
27.

Дата	XIX – XX
Автор	Mipham Namgyel Gyatso ; Ju Mipam (1846 -1912)
Название	Его работы составляют 14 томов, в частности, работы по уринодиагностике и пульсодиагностике, а также книга "Формулы традиционной Тибетской медицины". = 100 тысяч Мантр Мипама
В России	?
Перевод	no

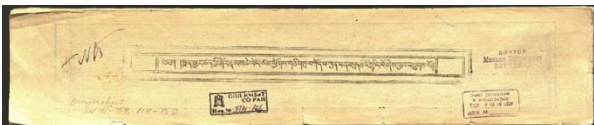
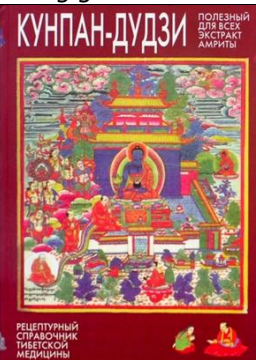
29.

Дата	XX 1916
Автор	'djam mngon kon sprul Джамгон Конгтрул Йонтен Гьяцо
Название	ཞིང་ཁྱིམ་གྱི་གཞི་རྒྱུ་ལྟེ་མེད་པའི་བྱ་རྒྱུ་ལྟེ་མེད་པའི་བྱ་རྒྱུ་  Зинтиг - капли нектара 
В России	?
Перевод	Зинтиг - капли нектара: заметки для начинающих врачей Автор: Джамгон Конгтрул Йонтен Гьяцо Перевод с тибетского: Анастасия Теплякова. Издательство: Ориенталия Год: 2014 

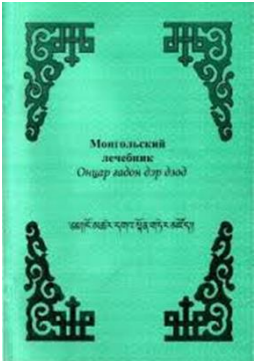
30.

Дата	XX
Автор	ལོབ་སང་ཇོ་མཆོག་འཕྲུལ་ Лобсанг Чойпел
Название	ཞུགས་པའི་བྱ་རྒྱུ་ལྟེ་མེད་པའི་བྱ་རྒྱུ་ Четуй ниннор 
В России	 Частные коллекции, Улан-Уде – Центр Восточных Рукописей
Перевод	A.Kosoburov, 2011 ཞུགས་པའི་བྱ་རྒྱུ་ལྟེ་མེད་པའི་བྱ་རྒྱུ་ Монгольский лечебник Четуй ниннор, Автор <i>Бло-бзанг-чхос-’пхэл</i>, Перевел с тибетского А.А. Кособуров

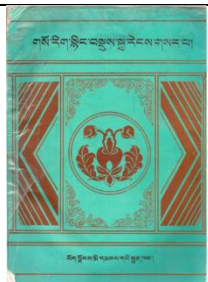
31.

Дата	XX
Автор	Сумати Праджня
Название	= <i>Sman sbyar tshad kyi skor rnam che long tsham phyogs gcig tu bkod pa kun phan bdud rtsi'i snying po</i> «Большой рецептурник Агинского дацана» (Суть нектара полезного для всех) - сборник почти всех прописей с дозировками) = <i>Dbal ldan rtsa rgyud kyi don ma lus dpe don ljon shing gi tshul du bston pa</i> «Древо, на образе которого показано все содержание «Тантры основ» из «Чжуд-ши»
В России	 =Сумати Праджня. «Большой рецептурник Агинского дацана» (Суть нектара полезного для всех) - сборник почти всех прописей с дозировками». <i>Sman sbyar tshad kyi skor rnam che long tsham phyogs gcig tu bkod pa kun phan bdud rtsi'i snying po</i>. – Ксилограф Агинского дацана. – Формат текста 6.5x32 см. – 151 л. = Сумати Праджня. «Древо, на образе которого показано все содержание «Тантры основ» из «Чжуд-ши». <i>Dbal ldan rtsa rgyud kyi don ma lus dpe don ljon shing gi tshul du bston pa</i>. – Ксилограф Агинского дацана. – 8 л.
Перевод	 ཨ་མ་མཐོག་ཀྱི་སྒྲིལ་རྒྱུ་ལྟོས་ཀྱི་ཆེན་མོ་ལྟོས་ཀྱི་ཆེན་མོ་ལྟོས་ཀྱི་ཆེན་མོ་ ཀུན་པན་དཔུང་པོའི་སྒྲིལ་པོ། Автор Су-ма-ти-пра-дзньа, начало 20 в.; “Большой Агинский жор”/Пер. с тиб. Д.Б. Дашиев. М., 2008.

32.

Дата	XX , Монголия, 1922, издание монастыря Даши Дандар-линг из Их Хуре
Автор	ཆོས་ཀྱི་མཚོ་ Chos rgya msho Чойжамц
Название	ཨ་མ་མཐོག་དགའ་སྤྱོད་གཏེར་མཛོད། Онцар гадон дэр дзод
В России	Улан-Уде – Центр Восточных Рукописей
Перевод	 ཨ་མ་མཐོག་དགའ་སྤྱོད་གཏེར་མཛོད། Автор Чхос-ргйа-мцхо, 1922 г.; “Монгольский лечебник Онцар-гадон-дэр-дзод”/Пер. с тиб. А.А. Кособуров. Улан-Удэ, 2006. 

33.

Дата	XX, 1997, Лхаса	
Автор	བསམ་གཏན་གྱིས་བརྟུན། Самтэн	
Название	རྩོམ་གསལ་རིག་རྟེན་བརྟུན་སྒྱུ་རེངས་གསར་བ། Современный тибетский лечебник “Сориг ньиндуй кйарэн сарва” «Новый рассвет — обобщенная суть врачебной науки» , учебник факультета тибетской медицины Лхасского университета, 1997	
В России	Частные коллекции	
Перевод	རྩོམ་གསལ་རིག་རྟེན་བརྟུན་སྒྱུ་རེངས་གསར་བ། Бсам-гтан, Лхаса, Тибет, 1997; “Учебник тибетской медицины Новый рассвет или краткая суть медицины”/Пер. с тиб. А.А. Кособуров. Улан-Удэ, 2006, 2016.	

Также в Агинском монастыре издавались:

blo bzang chos dbang bdud rtzi snying po yan lag brgyad pa gsang pa man ngag gi rgyud las dum bu dang po rtsa ba'i rgyud kyi bsdus ming rgyud kyi sa bon nor gyi bang mdzod
 Лобсан Чойван. Список терминов из «Тантры основ» – Ксилограф Агинского дацана -11л

blo bzang chos dbang. dum bu gsum pa man ngag rgyud kyi bsdus ming rnam rgyal a ru ra'i chun po'i mdzes pa'i rgyan zur zhes
 Лобсан Чойван. Список терминов из «Тантры Наставлений - Ксилограф Агинского дацана -28л.

blo bzang chos dbang. dum bu bzhi ba phyi ma'i rgyud kyi btus ming blo gsal dga'byed bdud rtsi'i nying khu'i rgyan zur zhes
 Лобсан Чойван. Список терминов из «Дополнительной Тантры» - Ксилограф Агинского дацана -66

lwagindra shri bhadra. lhan thabs kyi zhal shes sbyor tshad sogs ma spas lhug par bshad pa rin chen gser gyi lde mig
 Вакиндра Шри Бхадра. «Драгоценный золотой ключ» – наставления, в которых открыто изложены сведения о составах из «Лхантаб» – об их дозировках и т.д. – Ксилограф Агинского дацана. – 52 л.

man ngag lhan thabs ltar gyi nad rtags ngos 'dzin gsal bar ston byed ha ma nthai'i rol rtzed zhes bya ba bzhugs so
 «Танцы Ханумана – описание признаков болезней, приведённые в «Лхан тхабс» -Ксилограф Агинского дацана. Автор и время издания не указаны. Листы 1а-49а(отсутств. листы 8-14)

Множество рецептурников переписывались и были в ходу среди врачей в конце XXв. Из них наиболее популярные:

སྐབ་རྩིས་ཀྱི་སྐབ་སྟོན་ཁ་ཇར་ཅན།

sman rtsis khar gi sman sbyor kha tchar can

Рецептурник Менцикана, переводчик Кособуров , 2005

rgyun mkho'i sman sbyor gces bsdus yang zhun nor bu'i mgul rgyan zhes bya ba bzhugs

Драгоценное ожерелье из собранных воедино лекарственных составов, применяемых в повседневной практике. Рецептурник из Амдо. Переводчик Екатерина Кульгален, редакция Серафим Сидоров. 1999

'gro ba'i srog 'dzin bdud rtsi'i chu rgyun

Хумнанг Лингпа «Поток нектара, укрепляющего жизненную энергию. Переводчик ? дата?

Известный рецептурник , составленный настоятелем Ацагатского дацана Ч.-Д. Иролтуйевым (1843-1918), хранится в Музее истории Бурятии

Iroltuev Ch. (1843-1918)

Иролтев Ч. «Рецептурный справочник. Рукопись на тибетском и старомонгольском языках.»
формат листа 10*35см, 81л.

ОФ 14824/14

